

## POÉSIES POPULAIRES BRETONNES

## BUHÉ BURHUDUS SANT ISIDOR.

(Dialecte de Vannes).

The musical score consists of four staves of music in 6/8 time, treble clef. The lyrics are written below the notes in a cursive script. The lyrics are:

Che - leu - et hag é kleu - o -  
hêt, Che - leu - et hag é kleu - e - hêt,  
Che - leu - et hag é kleu - e - hêt, Ur  
gan - en a ne - hué saw - et.

1. — Chelouet hag é kleuehêt

Ur ganen a nehué sawet;

2. — Ur ganen a nehué sawet

Eid inourei un dén parfet.

3. — Isidôr e oé labourér,

Servitour bras én ur manér.

## LA LÉGENDE DE SAINT ISIDORE

309

4. — Er mehuel céén ti guet-ou  
En hum glemé bras a nehou.
5. — « — Er mæstig quér n'er gouiel quet :  
« Isidor doh ne labour quet.
6. — « Iied enn eu ben en dès nem dé,  
« Ne hra quin nameid pedein Doué
7. — « Lahet é d'ein mé men divréh  
« E hobér labour én é léh.
8. — « Nen dé quet aveid pedein Doué,  
« Isidor, en hou kôpran mé ;
9. — « Mæs eid secour me mehueleu  
« De labourat doar em farkeu.
10. — « Me mæstig quér, ne fachet quet,  
« Ahoel quent m'hou pou me hleuet :
11. — « Perpet, el ur guir servitour,  
« E mès eid oh groeit me labour.
12. — « Laret t'ein hoah petra gobér  
« Ha ne yankein quet l'om devér. »
13. — En tcronz vitin, pe sawas,  
Bet ean davaiet t'er park bras ;
14. — D'er park bras éoé davaiet  
Aveid distonn doareu kalet.
15. — É voestr e hias, hemb gout tehou,  
De dal er harh eid kuh doh l'hou.
16. — De dal er harh aveid guélet  
Mar en devehé labouret.
17. — Pe sonas en hiloh d'en ovren,  
Isidor e lauskas é den.
18. — Isidör e lauskas é den  
Aveid hum lakat é peden.

19. — Aveid hum lakat é peden,  
Ar ben é zeuhlin ér hrieu.
20. — Mœs ag en nean, ô tra souéhus,  
É tichen deu él liguernus :
21. — É dorn unan oé ur halpres,  
É dorn en aral ur ionalen.
22. — É dorn en aral ur ionalen,  
Eid lakat te guerhet en den.
23. — Er moestr, pe huélas kement-sé,  
E hanawas er huirioné,
24. — « — N'en dé quet un dén é grœç Doué,  
« E flatei Isidör d'ein mé.
25. — « Mœs un dén fal, lan a ivi,  
« Un dén karguet a jaloui.
26. — « Isidör e hra é labour ;  
« Eid-on n'en dès guél servitour :
27. — « Isidör gued Doué zou karet,  
« Me garehé er goarn perpet.
28. — Nezen é has er moestr d'er guér,  
El un dén trompet, é kolér.
29. — Ag er park Isidor chué,  
E zas d'er guér, ar dro kreizié.
30. — El mé té d'er guér gued é den,  
É voestr a hias én é arben.
31. — É voestr a bêlan m'er guélas,  
Ar é zeuhlin en hum daulas.
32. — « — Me méhuel Isidör, pardon,  
« Pardon a greizig me halon.
33. — « — Ya, me moestr m'hou pordonou,  
« Hui ha kement e hoal gonzou.

## LA LÉGENDE DE SAINT ISIDORE

371

34. — Isidôr den just ha santel,  
E viwé pur avel un él.
35. — Liès dré bedenneu gredus,  
É bras memb œvreu burhudus.
36. — Pe oé tueman de greiz en oest,  
Ean e dorré séhet à voestr.
37. — Tri zaul ar en doar a pe skoë,  
Ur gaér a fetan e sawé,
38. — Ur gaér a fetan e sawé,  
Hag er mœstr é hoallh e ivé,
39. — « Me mœstr karet, d'oli me feden,  
Doué é zigass l'oli deur mamen.
40. — « Keméret ur luéren argand,  
Ivet ke ne vehet koutant.
41. — Pe oé torret séhel er mœstr,  
Er fetan gaér e hié de hesk.
42. — Mén ma chapel sant Isidôr,  
En un inizen bras, ér mor.
43. — Én un inizen tost de Spagn,  
Ha pél mat t'oh en Allemagn.



## LÉGENDE DE SAINT ISIDORE

PATRON DES LABOUREURS

(*Traduction française*).

—

1. — Ecoutez et vous allez entendre un cantique nouvellement composé ;
2. — Un cantique nouvellement composé pour honorer un homme plein de vertus.
3. — Isidore était laboureur et servait dans un manoir.
4. — Le domestique qui était dans la même maison se plaignait beaucoup de lui :
5. — « Mon bon maître, vous ne le savez pas ; Isidore ne travaille pas pour vous :
6. — Pendant les deux parties du jour, il ne fait autre chose que prier Dieu.
7. — J'ai les bras tout brisés à force de travailler à sa place. »
8. — « Ce n'est pas pour prier Dieu, Isidore, que je vous ai gagé,
9. — Mais pour aider mes domestiques à travailler la terre dans mes champs. »
10. — « Mon bon maître, ne vous fâchez pas, avant de m'avoir entendu :
11. — J'ai toujours exactement fait mon ouvrage, comme il convient à un bon serviteur.

## LA LEGENDE DE SAINT ISIDORE

373

12. — Dites-moi encore ce qu'il faut faire, et je ne manquerai pas à mon devoir!
13. — Lorsqu'il se leva, le lendemain matin, il fut envoyé au grand champ,
14. — Au grand champ il fut envoyé pour charruer une terre très dure.
15. — Son maître alla, à son insu, se cacher derrière le fossé.
16. — Son maître alla se cacher derrière le fossé pour voir si réellement il eut travaillé.
17. — Quand la cloche sonna la messe, Isidore quitta son attelage,
18. — Isidore quitta son attelage pour se mettre en prières,
19. — Pour se mettre en prières à genoux au bord du champ.
20. — Mais, ô merveille, voilà que du ciel descendant deux anges tout brillants.
21. — L'un tenait à la main l'instrument pour nettoyer la charrue, et l'autre une verge flexible ;
22. — L'autre tenait une verge flexible pour conduire et faire marcher l'attelage.
23. — En voyant cette merveille, le maître connut la vérité.
24. — « Il n'est pas en état de grâce, dit-il, cet homme qui m'a dénoncé Isidore,
25. — C'est un homme méchant, envieux et plein de jalousie.
26. — Isidore fait bien son ouvrage. Nul serviteur n'est meilleur que lui.
27. — Isidore est aimé de Dieu, je voudrais toujours le garder. »
28. — Alors le maître rentra chez lui mécontent et indigné d'avoir été trompé.

39. — Isidore lui-même, vers midi, quitta les champs pour se rendre à la maison.

40. — Comme il était en route avec son attelage, son maître alla au-devant de lui.

41. — Du plus loin qu'il le vit, son maître se laissa tomber à genoux :

42. — « Isidore, mon serviteur, c'est de tout mon cœur que je vous demande pardon. »

43. — « Oui, mon bon maître, je vous pardonnerai ; je pardonnerai aussi à tous ceux qui parlent mal de moi. »

44. — Isidore, homme juste et pieux, vivait pur comme un ange.

45. — Souvent même par ses ferventes prières il opéra des prodiges.

46. — Au cœur de l'été, au moment de la plus forte chaleur, il étanchait la soif de son maître.

47. — En frappant trois coups sur la terre, il faisait jaillir une belle fontaine.

48. — Il faisait jaillir une belle fontaine, et son maître buvait son content.

49. — « Mon maître cheri, Dieu, écoutant ma prière, vous donne de l'eau en abondance ;

50. — Prenez un verre en argent et buvez, jusqu'à ce que votre soif soit étanchée. »

51. — Lorsque son maître avait étanché sa soif, la fontaine tarissait aussitôt.

52. — Où est située la chapelle de saint Isidore ? Dans une grande île, au milieu de la mer.

53. — Dans une île près de l'Espagne et bien loin de l'Allemagne,

Traduit par YRAN KERHLEN.